

GREEK &
HEBREW
READING
GROUP

Isaiah 40:3 in John 1:23 (// Matt 3:3; Mark 1:3; Luke 3:4-6)

1. Greek Translators: Does “in the wilderness” qualify the one crying out, or is it part of the message is that proclaimed?
2. Hebrew Translators: Does “in the wilderness” qualify the one crying out, or is it part of the message is that proclaimed?

John 1:23

23 ἔφη·

Ἐγὼ φωνὴ βοᾶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ·

Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν κυρίου,

καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης.

24 Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων. 25 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπαν αὐτῷ· Τί οὖν

βαπτίζεις εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς οὐδὲ Ἠλίας οὐδὲ ὁ προφήτης; 26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης

λέγων· Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι· μέσος ὑμῶν ἔστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε, 27 ὁ ὀπίσω μου

ἐρχόμενος, οὗ οὐκ εἰμι [ἐγὼ] ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος. 28 Ταῦτα ἐν

Βηθανίᾳ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν ὁ Ἰωάννης βαπτίζων.²

² Eberhard Nestle et al., *The Greek New Testament*, 27th ed. (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1993), Jn 1:23–28.

40¹ נַחֲמוּ נַחֲמוּ עַמִּי יֹאמֶר אֱלֹהֵיכֶם:

2 דַּבְּרוּ עַל-לֵב יְרוּשָׁלַם וְקִרְאוּ אֵלֶיהָ כִּי מְלֵאָה צָבָאָה כִּי נִרְצָה עֲוֹנָהּ כִּי לָקַחָהּ

מִיַּד יְהוָה כַּפְּלִים בְּכָל-חַטֹּאתֶיהָ: ס

3 קוֹל קוֹרֵא בַמִּדְבָּר פָּנוּ דְרֹדֵי יְהוָה יִשְׂרוּ בְּעֶרְבָה מְסֻלָּה לְאֱלֹהֵינוּ:

4 כָּל-גֵּיא יִנְשָׂא וְכָל-הָר וְגִבְעָה יִשְׁפְּלוּ וְהָיָה הָעֶקֶב לְמִישׁוֹר וְהָרְכָסִים לְבִקְעָה:

5 וְנִגְלָה כְבוֹד יְהוָה וְרָאוּ כָל-בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי יְהוָה דָּבַר: ס³

³ [*Biblia Hebraica Stuttgartensia: With Werkgroep Informatica, Vrije Universiteit Morphology: Bible. O.T. Hebrew. Werkgroep Informatica, Vrije Universiteit.*](#) (Logos Bible Software, 2006), Is 40.